

**КОЛЬ Е.С.**

Республика Беларусь, Брест,  
Брестский государственный  
технический университет

## **ЦЕЛИ И ОСНОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ПЕРЕНОСОВ НАИМЕНОВАНИЙ ВЕЩЕСТВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Вещественные имена существительные в современном английском языке представляют собой лексико-грамматический разряд существительных, объединенных одной денотатной областью, включающей в себя наименования химических элементов, жидкостей, субстанций, металлов, материалов, препаратов и т.п. Среди них встречаются как наименования веществ и субстанций, хорошо известных обывателю (например, *syrup* / – a thick sticky sweet liquid, eaten on top of or mixed with other foods ‘густая липкая сладкая жидкость, которую едят поверх других продуктов или смешивают с ними’ или *poison* / – a substance that can cause death or serious illness if you eat it, drink in etc. ‘вещество, которое может привести к смерти или серьезному заболеванию, если вы его съедите, выпьете и т.д.’), так и наименования тех веществ, которые находят применение лишь в узкопрофессиональной или научной сфере (например, *quinine* – a drug used for treating fevers, especially malaria ‘лекарственное средство, используемое для лечения лихорадки, особенно малярии’ или *cordite* – an explosive used in bullets and bombs ‘взрывчатое вещество, используемое в пулях и бомбах’).

Вещественные имена активно участвуют в номинативных процессах. При этом они используются как метонимически (например, для наименования артефактов), так и метафорически. Так, одной из целей метафорического переноса является передача физических и моральных характеристик описываемых объектов, например, в предложениях типа “*In the years before 1914 the **iron** of partisan politics has entered into the Tory soul*”. – ‘В годы, предшествовавшие 1914 году, **железо** партийной политики вошло в душу Тори’ или “*(She) smiled sweetly to hide the deadly **steel** of her thoughts*” – ‘(Она) мило улыбнулась, чтобы скрыть смертоносную **сталь** своих мыслей’.

Основанием для метафорических переносов являются свойства и характеристики веществ, которые хорошо известны носителям английского языка. Так, в наименованиях веществ обнаруживаются метафорические переносы, основанные на подобии цвета, например, “*It was the steady **gold** of late sun shafting down*”. – ‘Это было ровное **золото** заходящего солнца’ или “*the **bronze** of the dead bracken spilling down the grassy Banks of the hills*” – ‘**бронза** мертвого папоротника, спускающегося по травянистым склонам холмов’; или метафорические переносы, основанные на подобии качества, например, “*Cased in the **base metal** of our fallen state, this' starfire' yearns to return whence it came*”. – ‘Заключенный в корпус из **неблагородного металла** нашего погибшего государства,

этот "звездный огонь" жаждет вернуться туда, откуда он пришел' или *"Adjectives are the sugar of literature and adverbs the salt"*. – 'Прилагательные – это сахар литературы, а наречия – соль'.

Таким образом, знания человека о свойствах и характеристиках веществ определяют типы целей и оснований метафорических переносов наименований веществ в современном английском языке. Другой вопрос, что в зависимости от обозначаемого вещества или субстанции, одни вещественные имена существительные, обозначающие, например, металлы, жидкости, сыпучие вещества, материалы и др., задействованные в повседневной жизни человека либо ее окружающие, активнее используются метафорически по сравнению с теми наименованиями веществ, которые имеют узкую, специфическую сферу применения, такую как наука или производство.

### **РЕЗЬКО П.Н.**

Республика Беларусь, Брест,  
Брестский государственный  
технический университет

## **РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

На протяжении всей истории развития английского языка он подвергался разного рода изменениям, которые затрагивали фонетику, лексический состав и грамматический строй языка. Наибольшие изменения происходили в сфере словарного состава языка. Известно, что только 30 процентов слов в английском языке являются исконно английскими, поэтому он изобилует словами иностранного происхождения [1]. Изменения происходили под воздействием различных факторов: внутренних и внешних, которые внесли вклад в развитие словарного состава английского языка, а именно обогатили его новыми словами из других языков. Заимствования происходили из разных языков: латинского, французского, итальянского, испанского, а также русского.

Несмотря на незначительный интерес в английской научной среде к русизмам отметим, что они неуклонно переносились в английский словарь. Мирослава Подгаецкая указывает, что, хотя фонд русских заимствований в несокращенных словарях составляет примерно 500 слов, они неуклонно усваивались английским языком с середины шестнадцатого века, и некоторые из них были менее периферийными, чем обычно предполагается [2]. Аналогичным образом, в своей высоко оцененной монографии об иностранных элементах в английском языке Филип Дуркин считает русский язык четырнадцатым по значимости языком-донором в истории английского языка [3, с. 22]. Датированные цитаты в Оксфордском словаре английского языка (второе издание) показывают, что первые слова были заимствованы во второй половине XVI века английскими купцами и послами в России, большинство отчетов которых появилось в третьем издании Хаклюйта [2]. Ниже распределение заимствований согласно периодам времени [4].